



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO:	COMPONENTE CURRICULAR: Tradução e cultura	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL TEÓRICA: 60	CH TOTAL PRÁTICA: —	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

Examinar a relação entre cultura e tradução a partir dos principais conceitos em ambos os campos de estudo. Analisar exemplos de domesticação e de estrangeirização em tradução.

EMENTA

Cultura; relação entre língua e cultura; interculturalidade. Tradução e identidade cultural. Competência intercultural do tradutor.

PROGRAMA

Cultura

Definição de cultura

Importância da cultura

Relação entre língua e cultura

Contextos de situação e cultura

Língua como fator determinante de cultura

Interculturalidade

Definição de interculturalidade

Comunicação intercultural

Tradução e identidade cultural

Efeitos da tradução na formação das identidades culturais

Domesticação / estrangeirização

Competência intercultural do tradutor

Cultura como obstáculo na tradução

Avaliação da comunicação intercultural

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

AZENHA JUNIOR, J. **Tradução técnica e condicionantes culturais**: primeiros passos para um estudo integrado. São Paulo: Humanitas, FFLCH/USP, 1999.

KATAN, D. **Translating culture**: an introduction for translators, interpreters, and mediators. 2. ed. Manchester: St. Jerome Pub., 1999.

LARAIA, R. B. **Cultura**: um conceito antropológico. Rio de Janeiro: J. Zahar, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARROJO, R. **Oficina de tradução**: a teoria na prática. São Paulo: Ática, 2007.

MILTON, J. **Tradução**: teoria e prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.


NENEVÉ, M.; MARTINS, G. (Org.). **Fronteiras da tradução**: cultura, identidade e linguagem. São Paulo: Terceira Margem, 2009.

RÓNAI, P. **A tradução vivida**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

STEINER, G. **No castelo do Barba Azul**: algumas notas para a redefinição da cultura. Tradução de Tomas Rosa Bueno. São Paulo: Cia. das Letras, 1991.

APROVAÇÃO

10 / 10 / 17


Universidade Federal de Uberlândia

Prof. Dr. Ernesto Sérgio Bertoldo

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

10, 10, 2017


Universidade Federal de Uberlândia

Prof. Dr. Ariel Novodvorski

Carimbo e assinatura do Diretor da

Unidade Acadêmica

(que oferece a disciplina)